

## Sommaire

<b>Introduction générale</b> .....	19
Peggy Bette, Sonia Bledniak, Myriam Boussahba-Bravard, Anne-Laure Briatte, Véronique Garrigues, Louis-Pascal Jacquemond, Julie Le Gac, Amandine Malivin, Dominique Picco, Yannick Ripa, Mélanie Traversier, Fabrice Virgili.	
<b>Chapitre I. On ne naît pas femme : on le devient</b> .....	23
<b>1. Prendre place</b> .....	24
Mary Wollstonecraft, <i>A Vindication of the Right of Woman : with Strictures on Political and Moral Subjects</i> [ <i>Défense des droits de la femme</i> ], Royaume-Uni, 1792 / <b>Myriam Boussahba-Bravard.</b>	
<b>2. Affirmer la supériorité des femmes</b> .....	28
Concepción Arenal, <i>La Mujer del porvenir</i> [ <i>La Femme de l'avenir</i> ], Espagne, 1869 / <b>Yannick Ripa.</b>	
<b>3. Les femmes réduites à leur sexualité</b> .....	32
Otto Weininger, <i>Geschlecht und Charakter</i> [ <i>Sexe et caractère</i> ], Autriche, 1903 / <b>Jacques Le Rider.</b>	
<b>4. La femme nouvelle</b> .....	36
Alexandra Kollontai, <i>Novaya moral' i rabochij klass</i> [ <i>La nouvelle morale et la classe ouvrière</i> ], 1919, Russie / <b>Magali Delaloye.</b>	
<b>5. Le féminin, produit de la civilisation</b> .....	40
Simone de Beauvoir, <i>Le Deuxième Sexe</i> , France, 1949 / <b>Sylvie Chaperon.</b>	
<b>6. La révolte des trois Maria</b> .....	44
Maria Isabel Barreno, Maria Teresa Horta, Maria Velho da Costa, <i>Novas Cartas Portuguesas</i> [ <i>Nouvelles Lettres portugaises</i> ], Portugal, 1972 / <b>Júlia Garraio.</b>	
<b>7. Bonne fête maman !</b> .....	48
22 mars-ASBL, <i>La Fête des mères</i> , Belgique, 1980 / <b>Claudine Marissal.</b>	

<b>Chapitre II. Entrées en politique</b> .....	51
<b>1. L'impossible citoyenne</b> .....	52
Nicolas de Condorcet, <i>Sur l'admission des femmes au droit de cité</i> ; Olympe de Gouges, <i>Déclaration des droits de la femme et de la citoyenne</i> ; Pierre-Gaspard Chaumette, <i>Intervention au conseil général de la Commune</i> , France, 1790-1793 / <b>Caroline Fayolle</b> .	
<b>2. Un féministe utilitariste</b> .....	56
William Thompson, <i>An Appeal of One Half the Human Race, Women, Against the Pretensions of the Other Half, Men, to Retain them in Political and Thence in Civil and Domestic Slavery</i> [ <i>L'Appel de la moitié du genre humain, les femmes, contre les prétentions de l'autre moitié, les hommes</i> ], Royaume-Uni, 1825 / <b>Michel Prum</b> .	
<b>3. Le droit de vote des femmes, un droit naturel</b> .....	60
Hedwig Dohm, <i>Der Frauen Natur und Recht</i> [ <i>De la nature et du droit des femmes</i> ], Allemagne, 1876 / <b>Anne-Laure Briatte</b> .	
<b>4. Les suffragettes manifestent</b> .....	64
Agence Rol, <i>A suffragette arrested in the street by two police officers in London in 1914</i> [22 mai 1914, Londres, arrestation de suffragettes], Royaume-Uni, 1914 / <b>Myriam Boussahba-Bravard</b> .	
<b>5. Une féministe contre le droit de vote</b> .....	68
Victoria Kent, <i>Discurso en el Congreso de los Diputados</i> [Discours au Congrès des députés], Espagne, 1931 / <b>Yannick Ripa</b> .	
<b>6. Une paysanne au parlement d'Ankara</b> .....	72
Aslan Tufan Egemen, « Tabiat mektebinden yetişen bir Türk kadını: Bayan Hatı » [« Madame Hatı : une femme turque élevée à l'école de la nature »], Turquie, 1935 / <b>Emmanuel Szurek</b> .	
<b>7. La parole à Madame la Présidente</b> .....	76
Laura Boldrini, <i>Discorso di insediamento come Presidente della Camera dei deputati</i> [Discours d'investiture comme présidente de la Chambre des députés], Italie, 2013 / <b>Anna Scattigno</b> .	
 <b>Chapitre III. La guerre, une affaire de femmes</b> .....	 81
<b>1. Chanter la virilité guerrière</b> .....	82
Étienne-Nicolas Méhul (musique) et Marie-Joseph Chénier (paroles), <i>Le Chant du départ</i> , France, 1794 / <b>Fabrice Virgili</b> .	
<b>2. L'inventeuse de l'infirmier moderne</b> .....	86
Florence Nightingale, <i>Letter to her family, 5 May</i> [ <i>Lettre à sa famille, 5 mai</i> ], Royaume-Uni, 1855 / <b>Fabrice Virgili</b> .	
<b>3. La paix des Dames</b> .....	90
Paolina Schiff, <i>La pace gioverà alla Donna ?</i> [ <i>La paix profitera-t-elle à la femme ?</i> ], Italie, 1890 / <b>Ruth Nattermann</b> .	

<b>4. Une Amazone au secours de la paix.....</b>	<b>94</b>
Bertha von Suttner, <i>Letzter Brief an die deutschen Frauen</i> [Dernière lettre aux femmes allemandes], 1914, Autriche et Allemagne / <b>Anne-Laure Briatte</b> .	
<b>5. La maman, la putain et la militante .....</b>	<b>98</b>
Trois affiches de la guerre civile espagnole : Cristóbal Arceche, <i>Les milicies us necesitan!</i> [Les milices ont besoin de vous!]; Darío Carmona de la Puente, <i>Evita las enfermedades venéreas</i> [Évitez les maladies vénériennes]; Carlos Saénz de Tejada, <i>Por la Madre y el Hijo por una España mejor</i> [Pour la mère et le fils pour une meilleure Espagne], Espagne, 1936-1937 / <b>Maud Joly</b> .	
<b>6. Journal d'une jeune fille cachée.....</b>	<b>102</b>
Anne Frank, <i>Het Achterhuis, Dagboekbrieven, Maandag 17 April</i> [Journal, le 17 avril], Pays-Bas, 1944 / <b>Julie Le Gac</b> .	
<b>7. Tireuses d'élite.....</b>	<b>106</b>
Nina Lobkovskaia, <i>Komandir armejskoj roty devušek-snaiperov</i> [Commandante d'une compagnie de jeunes femmes-snipers], Russie-URSS, 1945 / <b>Amandine Regamey</b> .	
<b>Chapitre IV. À corps perdus.....</b>	<b>111</b>
<b>1. Former les sages-femmes.....</b>	<b>112</b>
<i>La machine de Madame du Coudray</i> , France, 1759-1783 / <b>Véronique Garrigues</b> .	
<b>2. L'homosexualité, un troisième sexe ?.....</b>	<b>116</b>
Magnus Hirschfeld, <i>Die Homosexualität des Mannes und des Weibes</i> [L'homosexualité de l'homme et de la femme], Allemagne, 1914 / <b>Agathe Bernier-Monod</b> .	
<b>3. Le fléau des maladies vénériennes .....</b>	<b>120</b>
Marie Stopes, <i>The Truth about Venereal Disease</i> [La vérité sur les maladies vénériennes], Royaume-Uni, 1921 / <b>Myriam Boussahba-Bravard</b> .	
<b>4. Un enfant si je veux.....</b>	<b>124</b>
Giuliana Dal Pozzo, <i>Quanti ne vogliamo, quando li vogliamo</i> [Autant que nous voulons quand nous les voulons], Italie, 1956 / <b>Anna Scattigno</b> .	
<b>5. La pilule à l'Index.....</b>	<b>128</b>
Paul VI, <i>Litterae Encyclicae Humanae Vitae</i> [Lettre encyclique La Vie humaine], Vatican, 1968 / <b>Anthony Favier</b> .	
<b>6. Flower Power.....</b>	<b>132</b>
Roger Jackson, <i>Isle of Wight</i> , Europe, 1969 / <b>Ludivine Bantigny</b> .	
<b>7. À l'Assemblée, une femme parle pour toutes les femmes .....</b>	<b>135</b>
Simone Veil, <i>Discours à l'Assemblée nationale sur la légalisation de l'avortement</i> , France, 1974 / <b>Yannick Ripa</b> .	

<b>Chapitre V. Féminismes en tous genres</b> .....	139
<b>1. Plaidoyer pour l'intelligence des femmes</b> .....	140
Josefa Amar y Borbón, <i>Discurso en defensa del talento de las mujeres, y de su aptitud para el gobierno, y otros cargos en que se emplean los hombres</i> [ <i>Discours en faveur du talent des femmes, de leur aptitude à gouverner et à exercer d'autres emplois occupés par les hommes</i> ], Espagne, 1786 / Mercedes Yusta Rodrigo.	
<b>2. La question des femmes vue par un socialiste</b> .....	144
August Bebel, <i>Die Frau und der Sozialismus</i> [ <i>La Femme et le Socialisme</i> ], Allemagne, 1879 / Jean-Numa Ducange.	
<b>3. Femmes prolétaires, même combat</b> .....	148
Anna Kuliscioff, <i>Il sentimentalismo nella questione femminile</i> [ <i>Le sentimentalisme dans la question féminine</i> ], Italie, 1892 / Simonetta Soldani.	
<b>4. Du suffragisme anglais au suffragisme international</b> .....	152
<i>Report of the Fourth Conference of the International Woman Suffrage Alliance</i> [ <i>Compte rendu de la 4<sup>e</sup> conférence de l'Alliance internationale pour le suffrage féminin</i> ], Royaume-Uni, 1908 / Myriam Boussahba-Bravard.	
<b>5. Une petite fille pas modèle</b> .....	156
Astrid Lindgren, <i>Pippi Långstrump</i> [ <i>Fifi Brindacier</i> ], Suède, 1945 / Eva Söderberg.	
<b>6. Chanter le féminisme</b> .....	160
<i>Hymne du MLF</i> , France, 1971 / Fabrice Virgili et Michelle Zancarini-Fournel.	
<b>7. Pas de libération des femmes sans socialisme</b> .....	164
Vida Tomšič, <i>Žena u razvoju socijalističke samoupravne Jugoslavije</i> [ <i>La femme dans la Yougoslavie socialiste et autogestionnaire</i> ], Yougoslavie, 1981 / Fabio Giomi.	
<b>8. Le 8 mars, Journée internationale des droits des femmes</b> .....	168
<i>MARShojmë S' festojmë</i> [ <i>Nous manifestons, nous ne célébrons pas</i> ], Kosovo, 2016 / Françoise Thébaud.	
<b>Chapitre VI. Et Dieu créa la femme</b> .....	171
<b>1. La piété d'une femme juive</b> .....	172
Glückel von Hameln, <i>Die Memoiren der Glückel von Hameln, 1645-1719</i> [ <i>Les Mémoires de Glückel von Hameln, 1645-1719</i> ], Hambourg, 1690-1691 / Sylvie Anne Goldberg.	
<b>2. Une éducation très orthodoxe</b> .....	176
<i>Predikatorul Jurnal Eklesiatic</i> [ <i>Le Prêcher ecclésiastique</i> ], « Pedagogia sau cresterea » [Instruites ou bien élevées], Roumanie, 1857 / Constanța Vintilă-Ghițulescu.	
<b>3. Le culte de la Vierge Marie</b> .....	180
Franz Hipler, <i>Objawienia Matki Bożkiej w Gietrzwałdzie dla ludu katolickiego...</i> [ <i>L'apparition de la Mère de Dieu devant le peuple catholique à Gietrzwałd</i> ], Pologne, 1878 / Małgorzata Sokolowicz.	

<b>4. Une libre-penseuse chez les anticléricaux.....</b>	<b>184</b>
Nelly Roussel, <i>Discours de clôture du congrès international de la libre-pensée</i> , France, 1903 / <b>Véronique Rieu</b> .	
<b>5. Émanciper les femmes musulmanes.....</b>	<b>188</b>
Hasnija Berberović, Rasema Bisić, Almasa Iblizović, Šefika Bjelevac, Umija Vranić, Asifa Širbegović, <i>Osvitanje [L'Aube]</i> , Bosnie-Herzégovine, 1919 / <b>Fabio Giomi</b> .	
<b>6. La première femme évêque de l'Église d'Angleterre.....</b>	<b>192</b>
The Church of England, <i>The Revd Libby Lane Announced as Bishop of Stockport [Annonce de la nomination de la révérende Libby Lane comme évêque de Stockport]</i> , Royaume-Uni, 2014 / <b>Rémy Bethmont</b> .	
<b>Chapitre VII. À l'école du genre.....</b>	<b>197</b>
<b>1. Discordances des Lumières.....</b>	<b>198</b>
Jean-Jacques Rousseau, <i>Émile ou De l'éducation</i> ; Nicolas de Condorcet, <i>Premier mémoire sur l'instruction publique</i> , France, 1762-1792 / <b>Dominique Picco</b> .	
<b>2. De la nécessité d'éduquer les filles.....</b>	<b>202</b>
Caterina Franceschi Ferrucci, <i>Della educazione morale della donna italiana [De l'éducation morale de la femme italienne]</i> , Italie, 1847 / <b>Simonetta Soldani</b> .	
<b>3. Les limites d'une éducation bourgeoise.....</b>	<b>206</b>
Emilia Pardo Bazán, <i>La mujer española [La femme espagnole]</i> , Espagne, 1890 / <b>Yannick Ripa</b> .	
<b>4. Former de bonnes ménagères.....</b>	<b>210</b>
École de Carouge, <i>École ménagère et professionnelle</i> , Suisse, 1896 / <b>Marianne Thivend</b> .	
<b>5. Étendre la mixité.....</b>	<b>214</b>
Pavel Čubinskij, <i>Trudy Igo vserossijskago S'ezda no obrazovaniju Zencin [L'enseignement mixte dans l'enseignement supérieur]</i> , Ukraine-Russie, 1912 / <b>Denise Karnaouch</b> .	
<b>6. Former par la danse sous le III<sup>e</sup> Reich.....</b>	<b>218</b>
Dr Rudolf Bode, <i>Neue Wege der weiblichen Leibeserziehung [Nouvelles méthodes de l'éducation corporelle féminine]</i> , Allemagne, 1933 / <b>Nicolas Patin</b> .	
<b>7. Les nouveaux pères.....</b>	<b>222</b>
Dr Benjamin Spock, <i>The Common Sense Book of Baby and Child Care [Comment soigner et éduquer son enfant]</i> , Royaume-Uni, 1955 / <b>Didier Lett</b> .	
<b>Chapitre VIII. Travailleuses de tous les pays.....</b>	<b>227</b>
<b>1. Femmes laborieuses, femmes vertueuses.....</b>	<b>228</b>
Pedro Rodríguez de Campomanes, <i>Discurso sobre la educación popular de los artesanos y su fomento [Discours sur l'éducation populaire des artisans et leur promotion]</i> , Espagne, 1774 / <b>Ofelia Rey Castelao</b> .	

<b>2. La dot, un capital familial.....</b>	<b>232</b>
Vittoria et Felice Carpano, <i>Supplica alla Maesta Vostra</i> [ <i>Supplique à Votre Majesté</i> ], Italie, 1780 / <b>Beatrice Zucca Micheletto.</b>	
<b>3. Jamais homme ne se baisse .....</b>	<b>236</b>
Molteni, <i>Olympie, les bords de L'Alphée</i> , Grèce, 1900 / <b>Marie-Élisabeth Handman.</b>	
<b>4. Harcèlement au travail.....</b>	<b>240</b>
Adelheid Popp, <i>Jugendgeschichte einer Arbeiterin von ihr selbst erzählt</i> [ <i>La jeunesse d'une ouvrière</i> ], Autriche, 1909 / <b>Paul Pasteur.</b>	
<b>5. Les hommes face au travail féminin .....</b>	<b>244</b>
Olive Schreiner, <i>Woman and Labour</i> [ <i>Femme et travail</i> ], Royaume-Uni, 1911 / <b>Myriam Boussahba-Bravard.</b>	
<b>6. Une femme « grand couturier » .....</b>	<b>248</b>
Coco Chanel, <i>La petite robe noire</i> , France, 1926 / <b>Louis-Pascal Jacquemond.</b>	
<b>7. Quand les femmes syndicalistes s'en mêlent.....</b>	<b>251</b>
Internationale du personnel des PTT, <i>Programme d'action pour l'égalité des hommes et des femmes dans les services des PTT en Europe</i> , Europe, 1982 / <b>Peggy Bette.</b>	
<b>Chapitre IX. Parcours d'exil.....</b>	<b>255</b>
<b>1. Filer à l'anglaise .....</b>	<b>256</b>
The Hon. Mrs. Wortley Stuart, « <i>Emigration</i> » [ <i>Émigration</i> ], Royaume-Uni, 1893 / <b>Marie Ruiz.</b>	
<b>2. Le départ impossible d'une Javanaise .....</b>	<b>260</b>
Raden Adjeng Kartini, <i>Brief aan mevrouw M.C.E. Soer-Ovink</i> [ <i>Lettre à Marie Ovink-Soer</i> ], Indes néerlandaises-Indonésie, 1900 / <b>Frank Dhont.</b>	
<b>3. Moquées hier, fières aujourd'hui .....</b>	<b>264</b>
Émile-Joseph-Porphyre Pinchon, <i>Bécassine en apprentissage</i> , France, 1919 / <b>Joël Cornette.</b>	
<b>4. Polonaises aux champs .....</b>	<b>268</b>
Weronika Kapusta, <i>Lettre à Julie Duval, inspectrice du travail</i> , Pologne-France, 1932 / <b>Louis-Pascal Jacquemond.</b>	
<b>5. Domestique, mode d'emploi.....</b>	<b>272</b>
Solange Fasquelle, Maurice Henry, <i>Conchita et vous</i> , Espagne-France, 1968 / <b>Bruno Tur.</b>	
<b>6. Franchir le Mur .....</b>	<b>276</b>
Sabine de Dresde, <i>Ich verliess die DDR</i> [ <i>Comment j'ai quitté la RDA</i> ], RDA-RFA, 1985 / <b>Anne-Laure Briatte.</b>	
<b>7. Les naufragées de Lampedusa .....</b>	<b>280</b>
Lina Prosa, <i>Lampedusa Beach</i> , Italie, 2003 / <b>Camille Schmall.</b>	

<b>Chapitre X. Place aux artistes</b> .....	287
<b>1. Compositrice dans l'ombre</b> .....	288
Maria Rosa Coccia, <i>Lettere</i> [ <i>Correspondance</i> ], Italie, 1774-1832 / <b>Mélanie Traversier</b> .	
<b>2. Devenir une peintre comme les autres</b> .....	292
Marie Bashkirtseff, <i>L'Académie Julian</i> , Ukraine-France, 1881 / <b>Charlotte Foucher Zarmanian</b> .	
<b>3. Plaidoyer pour une littérature au féminin</b> .....	296
Virginia Woolf, <i>A Room of One's Own</i> [ <i>Une chambre à soi</i> ], Royaume-Uni, 1929 / <b>Anne Besnault-Levita</b> .	
<b>4. Écrire contre la colonisation</b> .....	300
Mariama Bâ, <i>Ma petite patrie</i> , Afrique-Occidentale française-Sénégal, années 1940 / <b>Pascale Barthélémy</b> .	
<b>5. Le féminisme, art de combat</b> .....	303
VALIE EXPORT, <i>Performance aus der Mappe der Hundigkeit</i> [ <i>Performance du</i> <i>portfolio de l'être-chien</i> ], Autriche, 1968 / <b>Louis-Pascal Jacquemond</b> .	
<b>6. Femmes à l'affiche</b> .....	306
Carlos Sánchez Pérez dit Ceesepe, <i>Pepi, Luci, Bom y otras chicas del montón</i> [ <i>Pepi,</i> <i>Luci, Bom et autres filles du quartier</i> ], Espagne, 1980 / <b>Brice Chamouveau</b> .	
<b>7. Subvertir les stéréotypes masculins</b> .....	309
Niki de Saint Phalle, <i>Les Trois Grâces</i> , France, 1995-2002 / <b>Louis-Pascal Jacquemond</b> .	
<b>Chapitre XI. À la conquête des sciences</b> .....	313
<b>1. Une mathématicienne reconnue par ses pairs</b> .....	314
Maria Gaetana Agnesi, <i>L'epistolario di Jacopo Riccati e Laura Bassi a Maria Gaetana</i> <i>Agnesi</i> [ <i>Lettres du comte Jacopo Riccati et de Laura Bassi à Maria Gaetana Agnesi</i> ], Italie, 1745-1749 / <b>Clara Silvia Roero</b> .	
<b>2. Monsieur Le Blanc ou Mademoiselle Germain ?</b> .....	318
Sophie Germain, <i>À Monsieur le docteur Gauss</i> , France, 1807 / <b>Sonia Bledniak</b> .	
<b>3. Ingénieure électricienne, ce n'est pas courant</b> .....	322
Hertha Marks Ayrton, <i>Refusal from the Royal Academy of Sciences</i> [ <i>Le refus de</i> <i>l'Académie royale des sciences</i> ], Royaume-Uni, 1923 / <b>Louis-Pascal Jacquemond</b> .	
<b>4. Une médecin malgré eux</b> .....	326
Franziska Tiburtius, <i>Erinnerungen einer Achtzigjährigen</i> [ <i>Souvenirs d'une</i> <i>octogénaire</i> ], Allemagne, 1923 / <b>Johanna Bleker</b> .	
<b>5. Trois sur quarante</b> .....	330
Benjamin Couprié, <i>Photographie officielle du 7<sup>e</sup> congrès Solvay</i> , Belgique, 1933 / <b>Louis-Pascal Jacquemond</b> .	

<b>6. La première femme dans l'espace.....</b>	<b>334</b>
<i>Komsomolskaia Pravda, Kapitan zvezdoleta « Vostok-6 » Valentina Vladimirovna TEREŠKOVA [La capitaine du vaisseau spatial « Vostok-6 » Valentina Vladimirovna Tereshkova] ; timbre postal Gagarin, Terechkova, Leonov, Russie/URSS, Bulgarie, 1963-1966 / Sylvain Dufraise.</i>	
<b>7. Inscrire les femmes dans l'histoire espagnole.....</b>	<b>338</b>
<i>Mary Nash, Rojas. Las Mujeres republicanas en la Guerra Civil [Rouges. Les femmes républicaines dans la guerre civile], Espagne, 1999 / Yannick Ripa.</i>	
<b>Europe, la belle étrangère .....</b>	<b>343</b>
<i>Astéas, Europe sur le taureau, Grèce, 340 av. J.-C. / Violaine Sebillotte Cuchet.</i>	
<i>Table des illustrations .....</i>	<i>347</i>
<i>Liste des contributeurs et traducteurs .....</i>	<i>349</i>